

SIOFA HIGH SEAS BOARDING QUESTIONNAIRE

SIOFA 公海登检调查问卷

In accordance with paragraph 22 of CMM 2021/14, this questionnaire is provided as a guide only, to assist inspectors and facilitate a safe and transparent boarding when communicating with the master and/or crew of a fishing vessel encountered in the SIOFA Convention Area.

根据 2021/14 号养护管理措施第 22 段，登检员在南印度洋渔业组织（SIOFA）公约区内登检作业渔船时，可使用此调查问卷，与船长或船员沟通，目的在于开展安全、透明化的登检活动。此调查问卷在使用时，仅作为指南。

For that reason, the questionnaire will be translated into multiple languages. To facilitate communication based on a translated version of the questionnaire, each question has been numbered. In the case where crewmembers do not understand English, inspectors may ask the crew to use the questionnaire translated in their own language. Inspectors can use the translated versions of the questionnaire by referring to each question number, to ensure the master of the vessel clearly understands which question is under consideration.

为此目的，此调查问卷将被翻译成多种语言。为方便基于调查问卷翻译版本进行沟通，每个问题均被编号。如船员不懂英语，登检员则可使用调查问卷的船员母语版本。在使用船员母语版本调查问卷时，登检员可向船员指明问题编号，以此保证船长清楚被询问哪项问题。

The questionnaire is also divided into three distinctive parts, to distinguish between the actions prior to boarding, the conduct of the onboard inspection and finally the conclusion of the inspection.

调查问卷被分为三个部分，以区分登检前行动、执行登检与结束登检。

Inspectors are not required to ask all of the questions presented below, nor to fill in or sign this questionnaire. Likewise, masters and crew are not required to fill in or sign this questionnaire. The requirement lies in the preparation and transmission of a full report on each boarding and inspection carried out under CMM 2021/14, including any supporting information, using the data fields in the Boarding and Inspection Reporting Form at Annex 1 of CMM 2021/14. Therefore, the inspector and the master of the vessel shall sign the boarding and inspection report only.

登检员不须询问此调查问卷所有问题，也不须在此调查问卷上填写内容或签名。同样，船长及船员也不须在此调查问卷上填写内容或签名。在登检结束后，登检方须根据 2021/14 号养护管理措施，使用该措施附件一表格，完成并传送包括各项佐证在内的完整登检报告，登检员与被登检渔船船长须在完整登检报告上签字。

More generally, inspectors shall use their discretion and inspections shall be guided by physical surroundings and the actions of the fishing vessel that is targeted.

总体来讲，登检员开展登检时须根据周围环境情况与渔船作业情况，执行登检。

PART 1 : Prior to boarding

第一部分：登检前

Note to inspectors : The following questions are provided to assist inspectors in establishing the *bona fides* of the vessel and to prepare the boarding crew and fishing vessel crew with information to accept and facilitate a safe and transparent boarding.

登检员注意事项：以下问题目的在于协助登检船与作业渔船建立联系，并使登检员与渔船船员均获悉将开展安全、透明化的登检活动

1. ESTABLISH RADIO CONTACT		
1. 无线电联系		
<p>1.1. <i>"This is (name of Patrol Vessel) :....., (flag of PV) :.....(international call sign) :..... patrolling international seas in accordance with the Southern Indian Ocean Fisheries Agreement conservation and management measure on High Seas Boarding and Inspection. (CMM 2019-14).</i></p> <p>1.1 “这是登检船 XXX，船旗方是 XXX，国际呼号是 XXX，根据《南印度洋渔业协定》2021/14 号养护管理措施在公海进行巡逻。”</p>		
<p>1.2. <i>"Can you understand me?"</i></p> <p>1.2 “您是否明白我说的是话？”</p>	<p>Ye 是</p>	<p>No 否</p>
<p>1.3. If not : <i>"Can you or any of your crew speak the following languages ?" :</i></p> <p>Note to inspectors : if crewmembers do not speak English, refer to each question number for correspondence with the translated version of the questionnaire</p> <p>1.3 如不明白： “您或你们中是否有人会说以下语言？”</p> <p>登检员注意事项：如船员无法说英语，用船员母语版本调查问卷时，登检员须向船员指明问题编号。</p>	<p>a) English b) French c) Chinese d) Spanish e) Other (Korean, Japanese, Thai, or other) :</p> <p>a) 英语 b) 法语 c) 中文 d) 西班牙语 e) 其他（韩语、日语、泰语或其他）</p>	
<p>1.4. <i>What is your flag?</i></p> <p>1.4 请告知你船船旗</p>		
<p>1.5. <i>"Your authority has agreed to apply the SIOFA high seas boarding and inspection procedures between, (flag of inspected Vessel) and (flag of patrol vessel)"</i></p>		

1.5 “您的船旗方主管机关已同意被登检渔船船旗方主管机关与登检船船旗方主管机关之间适用 SIOFA 公海登检程序。”		
1.6. <i>Do you agree to cooperate?</i> 1.6 您是否配合登检?	Yes 是	No 否
1.7. <i>If yes, notify intent to board.</i> 1.7 如渔船同意登检，登检船告知渔船登检意图		

2. NOTIFY INTENT TO BOARD		
2. 告知渔船登检意图		
<p>2.1. <i>“We must board to check the accuracy of your declarations. Do you accept that a visiting team of 4 inspectors maximum can come on board?”</i></p> <p>2.1 “我们必须登船检查以便证实你船提供的各项信息是否正确。你船是否接受最多由 4 人组成的登检团组登临你船进行检查？”</p>	Yes 是	No (capture the reason) 否（拒绝原因）
<p>2.2. <i>If acceptance :</i></p> <p><i>“We will be sending over a boarding party in (five/fifteen/thirty) minutes; please assist them in getting onboard and by complying with all of their instructions.</i></p> <p><i>To assist our boarding party in boarding your vessel, could you please :</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - <i>[stop your vessel] or [slow your vessel to ... knots], and</i> - <i>[continue your present course and speed] or [turn to (Port/Starboard)], and</i> - <i>Lower a ladder on the (Port/Starboard) side.</i> <p><i>To conduct this inspection in a timely manner, please make available to our boarding officer all of your vessel’s document.”</i></p> <p>2.2. 如同意接受登检：</p> <p>“我们将在 5/15/30 分钟后派出登检团组，请协助登检人员登船并按照他们的要求开展登检。</p> <p>为协助登检团组登检，请：</p> <ul style="list-style-type: none"> - [停船]或[减速至 XX 节]， - [保持目前航向与航速]或[转向左舷/右舷]， 		

<p>- 请从（左舷/右舷）放下梯子</p> <p>为尽快完成登检，请向登检人员提供你船所有有关文件。”</p>
<p>2.3. If opposition :</p> <p><i>“In the absence of cooperation, I shall immediately notify your flag Authorities and the Executive Secretary of the SIOFA of your refusal.</i></p> <p><i>In such case, and without an explanation of this refusal, your flag CCP might suspend your authorization to fish and request the vessel to return immediately to port.”</i></p> <p>2.3 如拒绝登检</p> <p>“如你船拒绝登检，则我将立即通知你船船旗方主管机关与 SIOFA 秘书处你船拒绝登检。你船船旗方主管机关可能因此吊销你船作业许可并立即要求你船返港。”</p>

PART 2 : Conduct of the inspection

第二部分：进行登检

3. INTRODUCTION OF THE INSPECTION		
3. 开始登检		
<p>3.1. “Good morning/ afternoon/ evening. Are you the master of the fishing vessel?”</p> <p>3.1 “早上好/中午好/晚上好。 您是渔船船长？”</p>		
<p>3.2. "I am an authorized SIOFA inspector, my name is.....</p> <p><i>Here is my identification. I am authorized to inspect your vessel for compliance with SIOFA conservation and management measures. This provides me and my party with the authority to board and inspect your vessel."</i></p> <p>3.2 “我是 SIOFA 授权登检员，我的名字是 XXX。</p> <p>这是我的登检员证件，我被授权登检你船，检查你船是否遵守 SIOFA 各项养护管理措施，这一证件授权我及我的团组登检你船。”</p>		
<p>3.3. “I am using this questionnaire. Please slowly answer my questions and use yes or no whenever possible.”</p> <p>3.3 “我将用此调查问卷，请尽可能使用‘是’或‘否’来慢慢地回答我的问题。”</p>		
3.4. Have you been informed of CMM 2019-14 by your flag ?	Yes	No

3.4 您的船旗方主管机关是否告知过您2021/14号养护管理措施？		是	否
3.5. How many crew members and passengers on board ? 3.5 船上有多少船员及乘客？			
3.6. Security team on board ? 3.6 船上是否有安保人员？	Yes / No 是/否	3.7. Weapons on board ? 3.7 船上是否有武器？	3.7.1. If yes, where are they located ? 3.7.1 如有，武器存放在哪里？
3.8. Fishery observer on board ? 3.8 船上是否有渔业观察员？		3.8.1. If yes, what is his/her name and nationality ? 3.8.1 如有，姓名及国籍？	No 否
3.9. <i>"I will use the High Sea Boarding and Inspection Report (hereinafter the Inspection report) to document my inspection of your vessel".</i> 3.9 “我将使用公海登检调查报告（以下简称登检报告）来记录本次登检。”			
3.10. <i>"Photographs may be taken as evidence to supplement the Inspection Report".</i> 3.10 “有可能拍照作为证据补充登检报告。”			

4. IDENTIFICATION OF THE FISHING VESSEL

4. 渔船识别

"I request the following information regarding your vessel. Please show me your vessel's equipment and documents, including valid fishing license/permit/authorization, certificate of nationality and any other documents that contain information about the fishing vessel."

“我需要有关你船的以下信息。请向我展示你船设备并出示相关文件，包括渔船捕捞证明/作业许可/作业授权，国籍证书以及其他包含渔船信息的文件。”

Note to inspectors : If necessary because this information could not be acquired from the aforementioned documents, the following information can also be requested from the master.

登检员注意事项：如无法从以上文件获取渔船信息，可询问船长获得以下信息。

4.1. Type of fishing vessel ? / Fishing method ? 4.1 渔船类型? /作业类型?	
4.2. Position of the vessel at the time of boarding (by fishing master)? : a) Time (UTC) ? b) Latitude (Deg./Min.) ? c) Longitude (Deg./Min.) ? 4.2 登检时位置? (船长提供) : a) 时间 (世界时) ? b) 经度 (度/分) ? c) 纬度 (度/分) ?	
4.3. Equipment used in determining position (e.g. GPS) ? 4.3 使用何种定位设备 (比如 GPS) ?	
4.4. "Please show me the passports or seaman book of the master, crewmembers and passengers so that I can fill in the inspection report and compare with the crew list." 4.4 "请出示船长、船员与乘客的护照或海员证, 以便我填写登检报告并核对船员名单。"	
4.5. Length of the fishing vessel (meters) ? 4.5 渔船长度 (单位: 米) ?	4.6. Tonnage (GT or GTR) ? 4.6 渔船吨位 (总吨或注册总吨) ?
4.7. IMO Number ? (if issued) 4.7 IMO 号码 (如有) ?	4.8. Maritime Mobile Service Identity (MMSI)? (if any) 4.8 海上移动设备识别码 (MMSI) (如有) ?
4.9. IOTC number ? (if any) 4.9 IOTC 注册号码 (如有) ?	4.10. Call sign ?(if any) 4.10 呼号 (如有) ?
4.11. Port of registry? 4.11 注册港?	4.12. Number of registration? 4.12 国籍证书号码?
4.13. If different from the port of registry, what is the port marked on your vessel hull ? 4.13 船壳上涂刷的港口名字 (如与注册港口不同) ?	
4.14. Name and address of the owner (natural person or legal entity) of your vessel?	

4.14 船东（自然人或法人）姓名与地址

4.15. Name and address of your employer (natural or legal person) or whose interests you represent?

4.15 雇主（自然人或法人）地址与名字或您代表何方利益？

5. ACTIVITY OF THE FISHING VESSEL

5. 渔船活动

"I request the following information regarding your fishing activities."

"我需要有关你船行为的以下信息。"

5.1. Do you carry a functioning vessel monitoring system (VMS) ?

Yes

No

5.1 你船是否装有工作正常的船位监测系统（VMS）？

是

否

5.2. Type of activity when notified of intent to board ? (suggestions below)

当被告知登检意图时，渔船从事以下何种活动？

a) Steaming a) 航行	b) Setting gear b) 下渔具	c) Hauling gear c) 收渔具	d) Towing gear d) 拖拽渔具	e) Stationary e) 静止	f) Transshipping f) 转载	g) Other g) 其他
----------------------	---------------------------	---------------------------	---------------------------	------------------------	---------------------------	-------------------

5.2.1. If other, description ?

5.2.1 如是其他，请描述具体活动？

6. FISHING PERMIT / LICENCE / AUTHORIZATION

6. 渔船捕捞证明/作业许可/作业授权

"I request the following information regarding your fishing authorization(s). Please show me the relevant documents."

"我需要以下有关你船作业授权的信息，请出示相关文件。"

<p>Note to inspectors : Request all fishing authorizations, not only SIOFA. If necessary, the following information can also be requested from the master.</p> <p>登检员须知：作业授权不限于 SIOFA，如有需要，也可向船长要求以下信息。</p>		
<p>6.1. Do you currently own a valid fishing license / permit / authorization issued by the relevant Authorities?</p> <p>6.1 您现在是否持有船旗方主管机关出具的捕捞证明/作业许可/作业授权？</p>	<p>Yes</p> <p>是</p>	<p>No</p> <p>否</p>
<p>6.2. License number?</p> <p>6.2 捕捞许可号码？</p>	<p>6.3. Date of validity?</p> <p>6.3 有效期？</p>	
<p>6.4. Species authorized by license?</p> <p>6.4 许可证授权的捕捞品种？</p>		
<p>6.5. Fishing area(s) authorized by license?</p> <p>6.5 许可证授权的作业场所？</p>		
<p>6.6. Gears authorized by license?</p> <p>6.6 许可证授权的渔具？</p>	<p>6.6.1. For longlines: number of hooks per line ?</p> <p>6.6.1 每条钓线的钩数（延绳钓渔船）</p>	
<p>6.7. Authority which issued the title (license / permit / authorization)?</p> <p>6.7 捕捞证明/作业许可/作业授权的签发机构？</p>		

<p>7. CATCH RETAINED ON BOARD</p> <p>7. 船上渔获</p>		
<p>7.1. "Do you have sea products on board ? Please show me where you record this information (catch logs)."</p> <p>7.1 “船上是否存有渔获？请出示渔捞日志。”</p>	<p>Yes</p> <p>是</p>	<p>No</p> <p>否</p>
<p>7.2. "Please show me the following information regarding catch retained onboard."</p> <p>7.2 “请出示有关船上渔获的以下信息。”</p>		

<p>7.2.1. Species (FAO code if possible) ?</p> <p>7.2.1 鱼种（如可以，请使用 FAO 代码）？</p>
<p>7.2.2. Processed weight?</p> <p>7.2.2 加工重量？</p>
<p>7.2.3. Processing type (FAO code if possible)</p> <p>7.2.3 加工类型（如可以，请使用 FAO 代码）？</p>
<p>7.2.4. Live weight?</p> <p>7.2.4 活体重量？</p>
<p>7.2.5. Conversion factor ?</p> <p>7.2.5 转换系数？</p>
<p>7.3. If catch samples are required : <i>"I will be taking samples of this catch for DNA analysis with the purpose of identifying species. This sample will not reduce the value of the catch."</i></p> <p>7.3 “为确认鱼种，我将对渔获取样，进行 DNA 分析。取样不会影响渔获价值。” （如须取样）</p>

<p>8. TRANSHIPMENT</p> <p>8. 转载</p>		
<p>8.1. Transhipment(s) at sea since the last departure from last port ?</p> <p>8.1 自上次出港后是否进行过海上转载？</p>	<p>Yes</p> <p>是</p>	<p>No</p> <p>否</p>
<p>8.2. If yes :</p> <p><i>"I require the following information on the carrier vessel(s), please show me the transhipment declaration(s) :"</i></p> <p>8.2 如是：</p> <p>“我需要以下有关运输船的信息，请出示转载报告：”</p>		
<p>8.2.1. Carrier vessel(s):</p>	<p>a) Name ?</p>	<p>b) Flag ?</p>

8.2.1 运输船	a)船名?	b)船旗?
-----------	-------	-------

9. RECORDS OF EFFORT, CATCH AND CATCH-RELATED DATA			
9. 捕捞努力量、渔获及渔获相关数据			
9.1. Do you maintain records of effort, catch and catch-related data in accordance with SIOFA's reporting requirements? 9.1 您是否根据 SIOFA 数据报送要求，记录捕捞努力量、渔获与渔获相关的数据？		Yes 是	No 否
9.2. Do you have any accidental by-catch (including sharks and/or seabirds) to report ? 9.2 您是否有误捕需要报告（包括误捕鲨鱼、海鸟）？	If yes, specify: 如是，请说明具体情况：	9.3. If applicable (longline): seabird bycatch mitigation / exclusion device ? 9.3 如适用（对延绳钓渔船），您是否采取了降低或杜绝海鸟兼捕措施？	
9.4. Type of catch recording ? 9.4 渔捞日志形式？	a) Paper a)纸质	b) Electronic b)电子	

PART 3 : Conclusion of the inspection

第三部分：登检结束

10. SUGGESTIONS FOR CONCLUDING STATEMENTS
10. 有关告知结束的建议
Note to inspectors : The following are suggested concluding statements an inspector could make following completion of an inspection and provision of a boarding report/interim boarding report as per the requirements of CMM 2021/14. After inspectors fill in items 1 to 6c of the inspection report form (CMM 2021/14, Annex 1),

inspectors could make the following statements and ask the following questions in order to complete the inspection report.

登检员须知：根据 2021/14 号养护管理措施，登检员可依据以下建议完成登检报告或临时登检报告，并向渔船声明登检结束。在登检员填写 2021/14 号养护管理措施附件一中 1 至 6C 项后，登检员可询问以下问题，以完成登检报告。

10.1. Thank-you for your cooperation. The boarding and inspection report (Boarding and Inspection Reporting Form, Annex 1 of CMM 2021/14) includes observations by the boarding party during this inspection. It will be shared with the authorities of the fishing vessel and the SIOFA Executive Secretary.

10.1 感谢您的配合。登检报告（2021/14 号养护管理措施附件一）包括登检方有关本次登检的意见，登检报告将发送至你船船旗方主管机关与 SIOFA 执秘。

10.2. Your documents and records indicate you are (in complete compliance/ not in complete compliance) with all SIOFA Conservation and Management Measures.

10.2 您的文件与记录证明您完全履行/未完全履行 SIOFA 养护管理措施。

10.3. This is the specific Conservation and Management Measure which you are not in compliance with.

10.3 这是您违反的养护管理措施。

10.4. This (is/ is not) considered to be a serious violation. (Note to inspectors : refer to paragraph 41 of CMM 2021/14)

10.4 这是/不是严重未履约行为。

登检员须知：根据 2021/14 号养护管理措施第 41 段做出判断。

10.5. I am photographing this item to document the violation.

10.5 我将就未履约事项拍照留证。

10.6. You may make a statement here (Section 6d of the boarding and inspection report) but you are not obliged to do so.

10.6 您可以在登检报告第 6d 部分填写您的意见，但这不是必须填写的。

10.7. You may choose to sign the boarding and inspection report (section 7 of the report) to acknowledge the inspection was completed.

10.7 您可在登检报告第 7 部分签字，确认登检结束。

10.8. *Your signature does not necessarily constitute acceptance of any part of the contents of the report.*

10.8 您的签字不代表您接受报告中任何有关你船的内容。

10.9. *Please photocopy, scan or photograph the interim boarding and inspection report for your records.*

10.9 请复印、扫描或拍摄临时登检报告以留备。

10.10. *This is your copy of the interim boarding and inspection report.*

10.10 这是提供给您临时登检报告副本。

10.11. *The boarding and inspection report will be provided to the Authorities of this vessel.*

10.11 登检报告将提供给船旗方主管机关。

10.12. *Have you understood all you have read?*

10.12 您是否明白您阅读过的内容？

10.13. *We have completed the inspection of your vessel.*

10.13. 本次登检结束。